



# Behovet for fortsat systematisk fokus på ordforråd i de videregående uddannelser

Birgit Henriksen

UNIVERSITY OF COPENHAGEN



# Dagens temaer

- **Anne Sofie Jakobsen:** Arbejdet med at udvikle en dansk akademisk ordliste, som kan bruges både som et redskab til forskning og undervisning
- **Sussi Olsen** Hvorfor det er vigtigt og nødvendigt at indsamle terminologi til maskinoversættelse
- **Pete Westbrook:** De sproglige udfordringer med at finde de rigtige ord, som det administrative og tekniske personale står overfor, når de skal kommunikere på engelsk
- **Karsten Schou og Sanne Larsen:** Den centrale rolle, som ordforrådet spiller i forskellige typer af tiltag til udvikling af studerendes sprogkompetencer under KU sprogstrategiske satsning
- **Carsten Levisen** En leksikalsk antropologisk vinkling, som eksemplificerer, hvordan ord reflekterer og konstituerer verdensbilleder og påvirker vores måder at tænke og føle på

# Vigtige indsigter fra dagens oplæg

- Ordforrådets centrale rolle for vores sproglige kompetencer og for vores tænkning
- De forskellige typer af ordforråd, som indgår i leksikalsk kompetence – både det generelle, det akademiske og det tekniske ordforråd
- De udfordringer ordforrådet skaber for både studerende, forskere og undervisere, og for det tekniske og administrative personale
- Vigtigheden af at arbejde med systemiske beskrivelser af ordforrådet både på dansk og engelsk, fx udvikling af akademisk ordliste og termbanker
- Betydningen af at satse på kompetence udvikling, fx gennem en sprogstrategisk satsning for studerende og tilbud om kompetenceudvikling for ansatte

# Behovet for fortsat systematisk fokus på ordforråd i de videregående uddannelser

- Forskning og styrkelse af de sproglige og sprogpædagogiske fagområder, så vi kan udvikle vores viden om den danske uddannelseskontekst
- Erkendelse af og formidling om udfordringerne, herunder åbenhed om de problemer, som opleves af alle inden for alle fagområder
- Sproglig kompetenceudvikling af studerende inden for alle fagområder og indenfor mange sprog – ikke bare engelsk og dansk
- Sproglig kompetenceudvikling af ansatte inden for alle fagområder og ansættelsesområder

# Yderligere belæg for vigtigheden af at arbejde med ordforråd

- Sammenhængen med ordforråd og de sproglige kompetencer
- Behovet for et godt og solidt basisordforråd
- Viden om hvor mange ord, man skal kende og hvor godt
- Danske undersøgelser af studerendes ordforrådsviden
- Forskeres og underviseres udfordringer med at bruge engelsk

# Sammenhængen med ordforråd og de sproglige kompetencer

- Læseforståelse og lytteforståelse korrelerer med ordforrådsstørrelse og ordforrådsdybde
- Ordforrådet er en central komponent i indlæring af sprog – både enkelt ord og fraser
- Ordforråd er en vigtig komponent i indlæring af de akademiske færdigheder - evnen til at læse og skrive og tænke og arbejde abstrakt. Også på fremmedsproget på de avancerede niveauer
- Ordforrådsviden korrelerer med de akademiske kompetencer og akademisk succes

# Behovet for en godt og solidt basisordforråd

Table 1. Typical coverage figures for different frequency bands (Carroll, Davies and Richman 1971, cited in Nation 2001).

Number of words	Text coverage
87,000	100%
44,000	99%
12,000	95%
5,000	89%
4,000	88%
3,000	85%
2,000	81%
1,000	74%
100	49%
10	24%

	Fish ingesting plastic waste	Choking the oceans	Plastic soap	AS Byatt Sea Story
<b>Text type</b>	<b>Non-fiction</b>	<b>Non-fiction</b>	<b>Non-fiction</b>	<b>Fiction</b>
<b>Tokens</b>	554	1088	639	2264
<b>Frequency</b>	Types in %	Types in %	Types in %	Types in %
<b>K1-words</b>	61.62	53.22	56.23	50.69
<b>K2-words</b>	12.18	16.67	16.23	15.97
<b>K3-words</b>	4.8	6.82	6.67	8.33
<b>K4-words</b>	4.8	6.06	5.22	4.98
<b>K5-words</b>	2.21	2.84	1.74	2.43
<b>% of tokens</b>	<b>90.99</b>	<b>91.07</b>	<b>90.76</b>	<b>92.15</b>
<b>K6-words</b>	2.2	1.70	1.45	1.74
<b>K7-words</b>	1.48	2.46	0.58	1.62
<b>K8-words</b>	0.78	1.14	0.87	1.27
<b>K9-words</b>	0	0.78	0	1.62
<b>K10 words</b>	0	1.33	0.29	0.69
<b>K11-20</b>	1.48	5.13	2.03	3.82
<b>Off-list</b>	resten	resten	resten	resten

# Hvor mange ord skal man kende og hvor godt?

- Daglig samtale (5000 = 96.11% dækningsgrad)
- Læse autentiske tekster (8000-9000 = 98 % dækningsgrad)
- Et bredt, funktionelt ordforråd (kun 10,000?)
  
- Automatisk afkodning af betydning (sight vocabulary)
- Tærskelordforråd for at man skal kunne bruge sine strategier (læse, lytte, gætte) – 5000 ord
- De første 5000 ord giver en høj tekst dækning (ca. 90% uanset teksttype)
- Mange af de øvrige ord kan være tekniske og temaspecifikke ord
- Dækning på mellem 95-98% for at sikre god afkodning af teksten



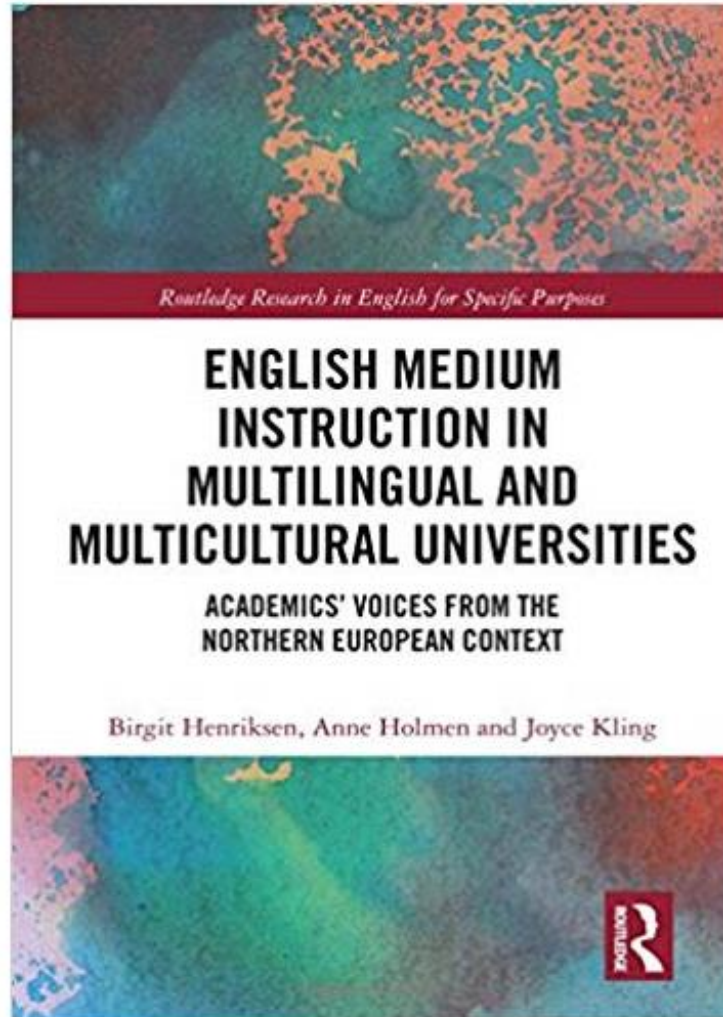
# Danske undersøgelser af studerendes ordforrådsviden på engelsk

Niveau klaret	Undersøgelse 1	Undersøgelse 2	Undersøgelse 3
2000 ord	8	56	4
3000 ord	11		11
	65.5 %	48.7 %	34.1 %
5000 ord	5		17
10 000 ord	5		12

Testet på Nations 'Vocabulary levels test'. Kriterie for stabilt kendskab er 26 korrekte svar ud af 30 på det enkelte frekvensniveau.

- Frekvensniveauer inden for det generelle ordforråd på engelsk
- Kun testning af kendskab til ordets grundbetydning – ikke dybdeviden om ordet
- Hvilken viden har de om akademiske og tekniske ord?

# Forskeres og underviseres udfordringer med at bruge engelsk



# Akademiske stemmer fra KU og CBS

- Yes, I'm embarrassed in English. When I stand in front of the entire class and have to give a lecture in English. Then it is embarrassing for me. And it never, never happens in Danish. So, all the issues are connected to my language skills - all the feelings of embarrassment, and lack of confidence, and my anxiety, and so on. It is connected to my English. I am never nervous in Danish. (Jan, in Eilert, 2017, p. 46)
- That very first one-and-a-half hour session still seems to me to have lasted one and a half days – it went on and on – did I look for words! – technical terms which had suddenly escaped my mind – I had prepared to remember them – and then all of a sudden they were gone – they were not on the tip of my tongue – I got stuck, and it made me insecure (John in Werther et al., 2014, p. 454)

# Akademiske stemmer fra KU – både positive og negative oplevelser vedr. ordforråd

I am actually quite confident about how to pronounce them, because we know them from our colleagues and from conferences. (Jakobsen, 2010, p. 79)

I would say my main problem is to find the right words and translate Danish concepts that I use for the subject I teach into English. I am searching more for words in English and therefore I hesitate and display doubt. (Mette, in Eilert 2017, p. 36)

I think the main problem is that I don't have a natural ability to handle the language so I very often have to stop, interrupt myself, find the words. I think it's embarrassing. Sometimes it is like being naked. It is unpleasant for me and I can feel it in my body. My heart is beating. I'm sweating and I hate it. (Jan, in Eilert, 2017, p. 36)

# Uheldige konsekvenser, når fokus går fra indholdet til sproget

Uheldig spiral som igangsættes:

reflecting on language → feeling more self-conscious → reflecting more → becoming less fluent → searching for words → feeling nervous → becoming more aware of mistakes → trying to correct mistakes → interrupting one's line of thinking → going off topic (Westbrook & Henriksen, 2011 pp. 197-198)

Negative følelser som kan påvirke identiteten:

'I felt more...'

As if I'm talking through cotton-wool

Authoritarian

Dominating

Hesitant

Insecure

Nervous

Self-conscious

Stupid

Unsure of myself

# Akademiske stemmer fra KU og CBS

- Nobody wants to admit that it [English] is a problem because we all know that it is expected of us – it is probably a problem for half of us (Thomas, in Werther et al., 2014, p. 453)
- It hasn't been thought out properly – at CBS, they say that English is an international language and we can all teach in English – and then we just pretend that we can. (Nadia, in Werther et al., 2014, p. 453)
- I think the certification started a process...and I'm thinking about it every day...I'm listening more carefully when I'm watching TV and I'm listening carefully how do they say specific words so I think I have become more...I've given it more attention now. I'm more aware. (Associate Professor, in Kling & Dimova, 2015a)

# Fortsat systematisk fokus på ordforråd i de videregående uddannelser

- Forskning og styrkelse af de sproglige og sprogpædagogiske fagområder, så vi kan udvikle vores viden om den danske uddannelseskontekst
- Erkendelse af og formidling om udfordringerne, herunder åbenhed om de problemer, som opleves af alle inden for alle fagområder
- Sproglig kompetenceudvikling af studerende inden for alle fagområder og indenfor mange sprog – ikke bare engelsk og dansk
- Sproglig kompetenceudvikling af ansatte inden for alle fagområder og ansættelsesområder

Tak for jeres  
opmærksomhed

UNIVERSITY OF COPENHAGEN

